



# Théâtre 25

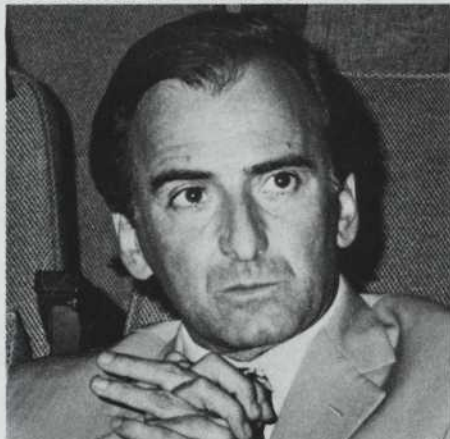
*...si ma tête est si grosse,  
c'est qu'elle est pleine de rêves...*



## L'HOMME ÉLÉPHANT

de Bernard Pomerance

## DIRECTEUR ARTISTIQUE Guillermo de Andrea



Notre aventure a commencé il y a déjà deux ans et demi, quand deux théâtres, le TNM et le Trident, ont décidé de se donner la main pour proposer au public — comme nous le faisons ce soir — un projet qui leur tenait à coeur: *L'Homme-éléphant* de Bernard Pomerance.

Et quelle magnifique aventure pour les deux équipes! Dès le début, un remarquable souci de recherche s'est développé; les uns apportant toutes les ressources créatrices possibles, les autres imaginant les supports les plus efficaces à la production avec le peu de moyens disponibles, malgré cette union.

Par la suite, l'amitié, l'acharnement, la générosité et le talent ont composé le quotidien. Nous avons donné le meilleur de nous-mêmes, pour une pensée, un geste, une esquisse, un costume, un effet de lumière... une idée qui pouvait mieux rendre les valeurs essentielles de cette pièce que nous avons beaucoup aimée.

Ainsi personnellement investis, nous avons pu mener à bonne fin le spectacle auquel vous êtes venu assister ce soir. Un spectacle qui, dans ses limites, dans son inévitable imperfection, constitue une réelle expérience. Un spectacle qui, comme John Merrick, *L'Homme-éléphant*, veut plus poser des questions qu'offrir des réponses.

Et cette grande parabole qu'est *L'Homme-éléphant* essaie de jeter un peu de lumière dans l'obscurité qui nous entoure encore aujourd'hui. La modernité de son discours — qui nous regarde tous — est presque une enquête sur la condition et le conditionnement de l'homme. L'essentiel est là; mais la vie est pourtant dévorée par l'inessentiel.

La complicité du Trident et du TNM, avec la collaboration du Théâtre Populaire du Québec et du Centre National des Arts, a permis de présenter au public québécois cette grande pièce qui est déjà du répertoire universel.

Guillermo de Andrea

## LE METTEUR EN SCÈNE

Quand Guillermo de Andrea est devenu directeur artistique du Trident, à l'été 78, il avait déjà été extrêmement actif pendant les cinq ans qui s'étaient écoulés depuis son arrivée au Québec. Professeur au Conservatoire d'art dramatique de Québec depuis 73, il y avait monté des spectacles qui restent encore dans la mémoire: *Le balcon* de Genêt, *L'opéra de quat'sous* de Brecht (repris ensuite au Trident) et *Ils ont mis des menottes aux fleurs* d'Arrabal. Par ailleurs, il avait dirigé, entre autres, *Lundi au lit*, au Trident, et quelques spectacles au Théâtre du Vieux Québec dont *Le cabaret qui louche*, *Party* et *Frank Eros Robidoux* (repris ensuite au Théâtre d'Aujourd'hui à Montréal).<sup>11</sup> enseigne

à l'Université Laval depuis 5 ans.

## Guillermo de Andrea

Depuis son arrivée à la compagnie, celle-ci a connu un nouveau souffle dont il est le premier responsable. En plus d'y avoir mis en scène quelques-uns des plus beaux spectacles de ces dernières saisons, qu'on pense au *Malade imaginaire*, à *La cuisine*, à *La Locandiera*, à *Scapino* et maintenant à *L'homme-éléphant*, il a su offrir des programmations qui attirent des quantités de plus en plus grandes de spectateurs, tout en s'assurant qu'elles contribuent au développement et des artistes et des amateurs de théâtre de Québec. Ce souci constant du long terme marque tout son travail: la saison prochaine est arrêtée, à quelques détails près, des négociations sont commencées pour la suivante et celle qui suivra a déjà quelques formes...

## L'AUTEUR Bernard Pomerance



Né en 1940, il a écrit *High In Vietnam*, *Hot Damn* qui fut représenté au Festival Polytechnique de Londres en 1971 *Foco Novo* qui fut monté en 1972 au Théâtre Oval House *Someone Else Is Still Someone* au Théâtre Bush en 1979.

Il a également adapté *Un homme est un homme* de Bertold Brecht qui fut présenté au Hampstead Théâtre en 1975.

*Elephant Man* fut monté pour la première fois au Hampstead Théâtre en 1977, en Angleterre.



Maquette de l'église St Philip: cette maquette réalisée en carton et avec des petits bouts de papier de toutes sortes et de toutes couleurs a été faite par John Merrick à l'intention de Mrs Kendal. De sa chambre à l'hôpital de Londres il pouvait voir l'église St Philip, mais la maquette ne reflète que très peu la réalité. On peut penser que John Merrick a beaucoup mis de son «imaginaire» et de son sens artistique dans cette réalisation. Il ne pouvait travailler que de la main gauche, la seule main valable et a probablement mis plusieurs mois à réaliser cette maquette. On peut toujours la voir à l'Hôpital de Londres, Whitechapel Road, Londres.

## Un intérêt contemporain

La vie de John Merrick fut racontée par Sir Frederick Treves dans *L'Homme-éléphant et autres souvenirs* (Cassell and Co. Ltd 1923). Puis, cette histoire fut rééditée dans *L'Homme-éléphant, étude de la dignité humaine* par Ashley Montagu (Ballantine Books, 1973). On doit beaucoup à Montagu d'avoir redonné un intérêt contemporain à cette histoire. C'est tout d'abord mon frère Michael qui me raconta la vie de John Merrick, puis il me fit parvenir une photocopie du livre des *Mémoires* de Frederick Treves. Ensuite, il m'envoya le livre d'Ashley Montagu. Dans ce livre on trouve des photos de John Merrick ainsi que des photos de la maquette d'église que Merrick réalisa durant les dernières années de sa vie. Les os de Merrick se trouvent toujours à l'Hôpital de Londres.

J'ai la conviction que la fabrication de la maquette de l'église St Philip constitue une sorte de métaphore centrale, et que le tâtonnement des conditions dans lesquelles elle fut construite, ainsi que le lieu où elle fut construite font partie intégrante de l'action dramatique. Cela ne devrait pas, toutefois, dominer la pièce de façon visuelle, comme je l'avais pensé originellement.

Le visage de Merrick était si déformé, qu'il n'exprimait aucune émotion. Sa façon de parler était quasiment impossible à comprendre sauf pour les habitués. Pourtant, toute tentative de reproduire son apparence physique et sa façon de parler de manière naturaliste — si cela était dans le domaine du possible! — me semblerait non seulement un contresens sur le plan de l'efficacité dramatique, mais pis encore: plus la ressemblance serait réussie, plus cela détournerait l'attention des spectateurs. Pour l'aspect physique, laissons les diapositives du véritable John Merrick, projetées, faire leur effet.

Bernard Pomerance

## LE SCÉNOGRAPHE

Paul Bussièrès



Le Trident bénéficie une fois de plus de la belle et grande expérience de Paul Bussièrès. Depuis sa sortie des Beaux-Arts, il a réalisé plus d'une centaine de décors de spectacle. Que ce soit au Théâtre de l'Estoc où il a participé à la plupart des productions présentées jusqu'à sa fermeture en '68 ou au Théâtre Lyrique ou au Trident depuis sa fondation en '71. Parmi ses réalisations importantes, soulignons *Pygmalion*, *Charbonneau et le chef*, *En attendant Godot*, *L'Opéra de Quat'Sous*, *le Casino Voleur*, *La Cuisine*, *La Locandiera*, *Le malade imaginaire* et *Scapino* à la dernière saison du Trident. Il créait également les décors de *l'Ouvre-boîte* présenté au Palais Montcalm en co-production avec le T.N.M. Il prépare le décor de *Le mariage de Figaro*, notre prochain spectacle.

Paul Bussièrès séjournait en 79-80 en Europe dans les grandes Capitales. Il y a fait entre autre un stage au Théâtre de la Ville à Paris.

Il est responsable de la section de scénographie du Conservatoire de Québec, section qu'il a lui-même mise sur pied il y a douze ans.

## LE DESSINATEUR DE COSTUMES

François Barbeau

François Barbeau, créateur reconnu dans le milieu artistique au Québec, a travaillé pour la plupart des compagnies de Montréal depuis vingt ans. De plus, il a créé les costumes pour le Festival de Stratford, le Centre National de Arts, les Grands Ballets Canadiens, les Ballets d'Israël à Montréal et le Hartness Ballet.

François Barbeau a formé et dirigé depuis dix ans la section décoration de l'École Nationale de Théâtre de Montréal. Il est également le dessinateur de costumes attiré du Théâtre du Rideau Vert. Il crée à la mesure de chaque personnage, chaque comédien, en tenant compte de l'espace des éclairages, des textures, des formes... Travailleur infatigable, il est très apprécié pour son remarquable souci du détail et sa grande générosité.

Pour ce qui est des costumes de *l'Homme-Éléphant*, François Barbeau a fait preuve une fois de plus d'ingéniosité et a réussi avec un budget restreint des effets que seul un grand artiste peut obtenir.



La Corporation des Maîtres Mécaniciens en Tuyauterie du Québec regroupe, depuis 1949, les entrepreneurs oeuvrant dans une ou plusieurs des spécialités suivantes:

- plomberie
- chauffage (eau chaude)
- climatisation/air chaud
- brûleur à l'huile et au gaz naturel
- réfrigération et ventilation
- arroseurs automatiques

Ils vous souhaitent une très agréable soirée.

## LE CONCEPTEUR DE L'ÉCLAIRAGE Michel Beaulieu

Michel Beaulieu est un concepteur de talent. Il est aussi à l'aise au théâtre et à l'opéra que devant les exigences de la télévision ou d'un spectacle de variétés.

Durant ces deux dernières années, en plus d'enseigner à l'École nationale de Théâtre, il a travaillé au T.N.M. pour *Un reel ben beau, ben triste, Les infidèles, L'Homme-Éléphant*; il a en outre conçu les éclairages de trois productions de la Compagnie Jean Duceppe, *Tout dans le jardin, Les voisins, Une simple histoire d'amour* et le Théâtre populaire du Québec a fait appel à ses services pour *Le voyage de M. Perrichon, Le mal à l'âme* et *Le bateau pour Lipaya*; il a également travaillé pour le Théâtre de la Marjolaine au cours des deux derniers étés.

L'expérience et le grand talent de Michel Beaulieu font qu'on le retrouve à l'opéra de Montréal pour *Così fan tutte*, à la Place des Arts avec Yvon Deschamps ou Paul Piché, au Transit avec Marie-Michèle Desrosiers et à la Comédie Nationale pour *Starmania*. À la télévision, il signe les éclairages des séries *En scène* et *L'été show*, présentées à Radio-Québec.

Cette fois-ci, c'est *L'Homme-Éléphant* qui le ramène à Québec; il avait déjà fait partie de l'équipe de production de *Citrouille, Le Tartuffe, Un reel ben beau, ben triste* et *Le chat en poche*, jouées au Bois de Coulonge, et de *Marche Laura Secord*, présentée par le Trident.

## LE DIRECTEUR DE SCÈNE Claude Lapointe



Il est perçu comme un faiseur de miracles... C'est l'homme de confiance, imaginatif et rigoureux.

Ses débuts au Trident se sont faits comme accessoiriste et assistant-régisseur pour *La chatte sur un toit brûlant, Éva Peron* et *En pleine mer, La mégère apprivoisée*. Au Centre National des Arts, il fut directeur de plateau lors des productions *Soudain l'été dernier, De la manipulation de Dieu* et *Rashomon*.

Depuis '76, il est directeur de scène au T.N.M. et fait partie de toutes les tournées; il était de celle de *L'Ouvre-boîte, Connaissez-vous la voie lactée?, Les fées ont soif, Chien limier* et *L'impromptu d'Outremont*.



## LE CONTEXTE

1880 — Apogée de la Reine Victoria et de l'impérialisme anglais.

Consécration de Darwin qui a publié en 1859 son *Origine des espèces*.

Problèmes sociaux arrivent à un stade aigu.

Époque inquiète, troublée, hésitant entre la foi et l'agnosticisme.

Le Parlement doit réviser sa législation: on modifie les lois sur l'emploi, l'hygiène sociale, l'assistance publique, l'enseignement (les filles commencent à être éduquées) et on doit élargir le corps électoral. L'élément le plus important est la Religion méthodique qui empêche une révolution d'éclater à tout moment en réveillant un sens religieux actif et ardent. Les excès de la Révolution française font réfléchir.

C'est une ère de mouvement et de progrès: toute l'Europe regarde vers l'Angleterre; développement de l'industrie, limitation des heures de travail, inspection des usines, réglementation du travail des femmes et des enfants.

En littérature et en poésie: apogée de Walter Scott, Charles Dickens et Thackeray, Keats, Shelley et Byron.

Le Théâtre est un genre mineur.

La musique quasiment inexistante.

Premier timbre au monde.

Premier arbre de Noël et cartes de Noël.



## QUELQUES FAITS HISTORIQUES

Tous les personnages de *l'Homme-éléphant* ont réellement existé:

John Merrick: a vécu à l'Hôpital de Londres de 1886 jusqu'à sa mort en 1890.

Frederick Treves: était un brillant chirurgien dont les patients les plus illustres furent la Reine Victoria, la Princesse Alexandra et le Roi George V. Il fut également écrivain et publia bon nombre de livres sur ses recherches médicales, ainsi que des écrits de voyage. Il mourut en 1923.

Mrs (Madge) Kendal: la 22<sup>e</sup> enfant d'un acteur et de la sœur de F.W. Robertson, l'écrivain, naquit en 1848 et fit ses débuts sur la scène londonienne à l'âge de 4 ans dans «L'Étranger». Elle fit ses classes de comédienne avec Ellen Terry, la grand-tante de John Gielgud. En 1926, Mrs Kendal fut nommée *Dame de la Couronne de l'Empire Britannique*. Elle mourut en 1935.

La maladie dont était atteint John Merrick, la neuro-fibromatose, appelée également maladie de Reckling Hausen, est une affection génétique incurable qui provient d'un terrifiant désordre neurologique et qui s'accompagne de pigmentations brunâtres, de tumeurs cutanées et de difformités plus ou moins monstrueuses. Quasimodo souffrait probablement de ce mal.





## LA CARRIÈRE DE LA PIÈCE

La pièce fut d'abord créée à Hampstead, près de Londres en novembre 1977. C'est là que Philip Anglim l'a vue, a ramené le texte à Richmond Crinkley à New-York, producteur, et que le projet vit le jour à New-York où ce devint du délire. La pièce a été, ou est jouée dans 16 pays: Angleterre, U.S.A., Allemagne, Argentine, Uruguay, Italie, Israël, Japon, Hollande, Grèce, Mexique, Espagne, Vénézuëla, Brésil, Portugal, Australie, France et enfin au Québec.

Elle a obtenu plusieurs prix: 1979 — New-York; 3 Tonys (Meilleure pièce, meilleure mise en scène, meilleure actrice). Prix de la critique New Yorkaise, Obie Awards: Bernard Pomerance, Jack Hofssis, Philip Anglim. La pièce a collectionné plus de 20 prix dans le monde. Un film a été tourné, produit par Mel Brooks, réalisé par David Lynch qui est sorti en avril 1981 et qui a reçu le Grand Prix au Festival d'Avoriaz en janvier 1981.

Aux U.S.A., elle fait l'objet d'un véritable phénomène social. Une Fondation a été créée pour la Recherche médicale en ce qui concerne la fibromatose, nom de la maladie dont souffrait John Merrick. Le Congrès à Washington a accueilli Philip Anglim qui jouait le rôle à la création à New-York afin qu'il fasse une conférence sur le sujet.



## L'HOMME-ÉLÉPHANT ET LA CRITIQUE

«S'il faut louer hautement Germain Houde pour sa performance étonnante de sobriété et d'intériorité dans le rôle difficile de l'infirme — auquel le théâtre ne prête pas les artifices visuels de la ressemblance exacte avec le vrai Merrick — on ne peut passer sous silence la profondeur intense que met Paul Savoie à rendre compte des déchirements quotidiens du docteur Treves dans la tâche qu'il s'est lui-même confiée de réhabiliter le monstre.

Dans le rôle secondaire de Mme Madge Kendal, une actrice célèbre de l'époque qui aurait été l'admiration préférée de Merrick, Andrée Lachapelle fait montre d'une grande justesse. De l'artifice de la comédienne au trouble senti de l'être humain ébloui de découvrir la sensibilité et la touchante naïveté de son protégé, elle glisse en quelques minutes avec toute l'élégance de la spirituelle actrice qu'elle est elle-même».

Jacques-Larue-Langlois, Le Devoir

«Cette production frôle de tellement près la perfection que le spectateur a l'impression d'assister à un événement.

Ce qui revient à dire qu'aux côtés de ce grand Germain Houde qui, par la parole et les yeux et tout le corps, incarne toute la beauté du monde, des Paul Savoie et Andrée Lachapelle, nous proposons d'intenses minutes qui paraissent figurer parmi les plus belles de leur respective carrière.

Tout cela revient finalement à dire que Guillermo de Andrea, dans toute sa direction d'acteurs a toujours trouvé le ton le plus juste et qu'à celle du plateau, il a su nous offrir une histoire qui s'écoute, se regarde, se sent et se rêve tout à la fois. En langage courant, on appelle ça de la magie. En celui de théâtre, on nomme ça le talent».

Michelle Talbot, Dimanche Matin

«L'Homme-éléphant: toute la gamme des émotions. Germain Houde, dans le rôle de John Merrick, c'est une interprétation bouleversante qu'il nous offre.»

Louise Blanchard, Journal de Montréal

«Germain Houde s'illustre particulièrement et la sensibilité qu'il présente est vraiment touchante. La mise en scène, magnifiquement orchestrée, est l'oeuvre de Guillermo de Andrea. Une pièce à voir absolument».

Jean-Maurice Dudim, Le Courrier de Laval

«C'est une très belle pièce, riche, dense, pleine d'humour (oui) et de tendresse et de générosité. La mise en scène de Guillermo de Andrea est intelligente, pudique, sensible, sobre... Tous les comédiens sont tellement bons, vrais, justes, enfin, c'est à voir absolument.»

Francine Grimaldi, Radio-Canada

«L'Homme-éléphant, c'est aussi une belle histoire d'amour! Germain Houde fait une création extraordinaire... Et que dire d'Andrée Lachapelle, bouleversante de vérité... Je n'ai pas perçu cette histoire comme un drame mais comme une très belle histoire d'amour, celle de Miss Kendal et de John Merrick, l'histoire d'amour d'une artiste et d'un monstre! Andrée Lachapelle ne fait qu'éblouir, à tous points de vue!»

Écho Vedette

## LES PRIX AUX ABONNÉS



Madame Ginette Lalonde est l'heureuse abonnée qu'Air France amènera à Paris avec la personne de son choix. C'est monsieur Yves Jamin de Voyages Bel-Air, en l'absence de monsieur Raymond Benoît d'Air France, qui lui remettait son prix, le 16 décembre passé lors de la Fête du Trident. Air France participe depuis 3 ans aux campagnes d'abonnement du Trident; monsieur Yves Jamin aussi, puisque c'est grâce à son aimable intercession que le Trident a obtenu les prix aux abonnés de cette saison-ci comme des deux précédentes.



En présence de Pierre Villa, à gauche, qui agissait comme maître de cérémonie le 16 décembre 1981, lors de la présentation des gagnants des prix aux abonnés, monsieur Jean-Charles Pouliot, au centre, reçoit des mains de Joël Filion, le représentant de Québécoir, la lettre qui confirme qu'il gagne le voyage aux Bahamas pour deux personnes qu'offrait cette compagnie. Un rendez-vous avec le Soleil pour monsieur Pouliot; il ne lui reste plus qu'à choisir la date!

### 3 abonnés du Trident partent en voyage!



Madame Jennifer Dêoux, représentante du Club Med, félicite monsieur Réjean Plamondon, l'abonné gagnant du séjour d'une semaine pour deux (2) personnes, aller-retour de Montréal compris, au Club Med d'Haïti. Une semaine de «belle vie»!

---

## LE PRIX DES ABONNÉS

Les abonnés de l'an passé se souviendront que, dans le programme de *Scapino*, nous avons annoncé plusieurs projets dont «le Prix des abonnés». Ce prix sera décerné, dès cette saison et à chaque année subséquente, à un comédien ou une comédienne qui aura joué au Trident.

Ce sont les abonnés qui, par un vote, éliront l'interprète qu'ils auront le plus aimé.

Dans le dernier programme de la saison, celui de *Piaf*, nous insérerons un bulletin de vote ainsi que les photos de tous les comédiens et comédiennes qui auront évolué sur la scène du Trident au cours de l'année 81-82.

La bourse de 500 \$ qui accompagnera le Prix des abonnés, sera puisée à même les intérêts générés par les revenus de l'abonnement.

Rappelons que seules les personnes abonnées pourront voter.

---

## LES GROUPES DU TRIDENT

### La campagne d'abonnement s'en vient

Plusieurs abonnés viennent en groupe au théâtre, ou au moins ont acheté leurs billets par l'intermédiaire d'un club social, d'une association ou d'un ami-fou-de-théâtre disposé à passer sa folie à d'autres... En fait, plus du tiers des abonnés du Trident ont payé un tarif de groupe, soit de 10, soit de 50, soit de 400 et plus...

## À NOS ABONNÉS

Vous pourrez bientôt assister au *Mariage de Figaro* et à *Piaf*, les deux derniers spectacles de la saison 81-82 du Trident.

Comme plusieurs amateurs de théâtre le font lors d'une sortie, vous irez peut-être au restaurant avant le spectacle. Nous nous permettons de vous conseiller 4 restaurants qui ont accepté de préparer un menu tout à fait spécial, à la fois raffiné et élaboré, mais pourtant assez léger pour que vous puissiez profiter pleinement de votre soirée de théâtre, par la suite, et cela à des prix très abordables — vous pourrez en juger vous-même en consultant les menus de cette page.

Vous marierez ainsi fort agréablement gastronomie et théâtre. Et vous aiderez votre compagnie de théâtre puisque ces restaurants ont accepté de verser au Trident 1,00 \$ pour chaque abonné qui se prévaudra de cette offre.

Si vous désirez manger à l'un de ces restaurants, le soir où vous venez au Trident, entre 18h00 et 20h00, réservez en disant que vous êtes abonné et que vous voulez avoir le menu du Trident, montrez votre billet du soir même lors de votre arrivée, demandez à vous inscrire au registre du Trident afin de permettre que la contribution de 1,00 \$ soit versée au Trident. Bon repas. Bon théâtre.

Pour renseignements supplémentaires: 643-5873

---

Restaurant  
**AUBERGE LOUIS HÉBERT**  
668, Grande-Allée Est  
Tél.: 525-7812

Soupe du jour ou jus de tomate

Chapon de Grain Grand-Mère (Pommes de terre sautées - légumes du jour)

Dessert — Salade maison ou choix du chariot

\$8.50

Soupe du jour ou consommé de boeuf

Filet de saumon en papillote (Pommes de terre bouillies - légumes du jour)

Dessert - Salade maison ou choix du chariot

\$9.50

Terrine maison ou consommé au Porto

Escalope de veau milanaise

Dessert - choix du chariot

\$10.75

Choix de la «Table d'Hôte» de la semaine

\$13.50

Café - Thé - 1/2 bouteille de vin pour deux personnes

Taxe et pourboire inclus

---

Restaurant  
**SAINT-ELOI**  
590, Grande-Allée Est,  
Québec, G1R 2K1

Gnocchi à la Romaine

Soupe du jour

Escalope de veau à la crème .....	\$15.00
Entrecôte mirabeau .....	\$15.00
Lasagne au gratin .....	\$14.25
Filet de sole meunière .....	\$14.25

Légumes - pommes de terres rissolées

Dessert - Café ou Thé - 1 verre de vin

Taxe et pourboire inclus



Restaurant  
**LE PATRIMOINE**  
1210, Place Georges V,  
Tél.: 529-5533

Menu à 10,95 \$ (service et taxe inclus)

Fondue  
Bisque ou jus  
Boeuf bourguignon ou Coq-au-vin ou Truite amandine  
Gâteau moka et breuvage  
1/2 litre de vin par 2 personnes

Menu à 13,50 \$ (service et taxe inclus)

Escargots  
Soupe à l'oignon  
Bifteak maison ou Brochette ou Steak de saumon  
Dessert: choix de chariot et breuvage  
1/2 litre de vin par 2 personnes

Menu à 14,95 \$ (service et taxe inclus)

Surprise du chef  
Soupe du jour  
Bar à salade  
Cuisses de grenouille ou Veau à la crème milanaise  
ou Steak au poivre vert  
Dessert au choix et breuvage  
1/2 litre de vin par 2 personnes

Restaurant  
**AUX VIEUX CANONS**  
660, Grande Allée Est  
Tél.: 529-9461

Soupe à l'oignon gratiné  
Entrecôte grillée — sauce bordelaise  
Dessert - Sabayon pour 2 personnes  
Café - Thé - 1/2 bouteille de vin *Château Vieux Renaissance*  
\$15.00 taxe et pourboire inclus.

Pâté de Campagne  
Fondue Parmesan  
Canard à l'Orange flambé (Cognac ou Grand Marnier)  
Crêpes Suzettes pour 2 personnes  
Café - Thé - 1/2 bouteille de vin *Graves Cruses*  
\$15.00 taxe et pourboire inclus

Escargots ou Soupe du jour  
Steak au poivre flambé au cognac  
Dessert - Gâteau Forêt Noire  
Café - Thé - 1/2 bouteille de vin *Egri Bikaver rouge*  
\$15.00 taxe et pourboire inclus

Fondue Pragoise  
Filet de sole à la mode de Prague  
Dessert - Clotite Cascabal à la Roumaine flambé pour 2 personnes  
Café - Thé - 1/2 bouteille de vin *Zylavka*  
\$15.00 taxe et pourboire inclus



**Floraide enr.**  
**Service de fleurs**  
959, Cartier, Québec



**Labatt**

**FM 93**  
**CJMF**  
**vous souhaitez**  
**une bonne soirée**

**FM93**  
**C J M F**

## LES PRIX DU TRIDENT

Pour la quatrième année, en ce qui concerne le Prix Paul Hébert, et pour la première, en ce qui concerne les prix Jacques-Pelletier et Nicky-Roy, sont décernés aux artistes de théâtre de Québec, ce qu'on a pris l'habitude d'appeler *Les prix du Trident*. En fait, le Trident ne donne directement que le premier de ces prix, les deux autres étant donnés par des amateurs de théâtre qui ont voulu s'y associer afin de récompenser d'autres artistes. C'est cependant la compagnie de théâtre qui s'occupe de la formation du jury et qui organise la remise des prix. Pour

comprendre dans quel esprit elle le fait, rien de mieux que de citer quelques mots que Guillermo de Andrea, le directeur artistique du Trident, prononçait pour présenter les prix, le 16 décembre dernier:

«...les prix qui sont dévoilés aujourd'hui ne récompensent pas seulement l'excellence, mais aussi l'acharnement; l'acharnement d'artistes qui veulent exercer leur métier à Québec malgré toutes les difficultés présentes et qui donnent tout ce qu'ils ont, qui se crachent le coeur comme le dit Marie Tifo...»

## QUELQUES IMAGES DE LA FÊTE DU 16 DÉCEMBRE



Léo Munger félicite chaleureusement Germain Houde, Prix Paul Hébert 81.



Jacques Girard et Léa-Marie Cantin examinent la statuette que celle-ci a reçue avec le Prix Nicky-Roy 81. Jean-Pierre Roy, le frère de Nicky, est avec eux.



La belle et le clown: Jennifer Déoux du Club Med et Pietro, alias Pierre Champagne, du Soleil. Soleil et Club Med!



De gauche à droite, les scénographes Paul Bussièrès et Denis Denoncourt (prix Jacques-Pelletier 81) écoutent attentivement Roland Lepage, l'auteur de *Le temps d'une vie*, *La complainte des hivers rouges* et *Icare*.

## LES PRIX 81 NICKY-ROY

Les membres du jury des prix Jacques-Pelletier, Nicky-Roy et Paul-Hébert 81, mesdames Hélène Biron et Sylvie Cantin, messieurs Alonzo Leblanc, Pierre Pageau et Georges Leclerc, ont eu le plaisir de dévoiler les noms des artistes de Québec récipiendaires de ces prix, le 16 décembre 81, lors de la fête du Trident.

### JACQUES-PELLETIER

Le Prix Jacques-Pelletier, qui a été attribué pour la première fois, est destiné à souligner le travail d'un scénographe de Québec. Il a été créé à l'initiative de monsieur Claude Gaudreau de la maison Couturan qui l'accompagne d'une bourse de 500 \$. Pour cette première année, ce sont les scénographes de Québec eux-mêmes qui en ont déterminé le récipiendaire par un vote. Le gagnant du Prix Jacques-Pelletier 81, est monsieur Denis Denoncourt. Ce sont le décor et les costumes de *Coup de sang* de Jean Daigle, présenté par Le Trident en février-mars 81 qui lui ont valu ce prix. Denis Denoncourt, qui exerce son métier depuis plusieurs années, est aussi professeur au Conservatoire d'art dramatique de Québec et l'un des directeurs du Théâtre du Vieux Québec. Il vient de signer la direction artistique du film *Les yeux rouges*, tourné à Québec, et il fera la scénographie de *Piaf*, au Trident, au printemps 82.

Une mention spéciale a été accordée à Madame Carole Paré pour le décor et les costumes de *Ben voyons donc, ma tante!* présenté au Théâtre de la Bordée.

Le Prix Nicky-Roy, créé lui aussi cette saison-ci, est accordé à un jeune comédien professionnel ou à une jeune comédienne professionnelle exerçant son métier depuis trois (3) ans ou moins. Il rappelle la mémoire de Nicky Roy, trop tôt disparue, qui représentait un bel exemple de la créativité et du dynamisme des jeunes comédiens de Québec. C'est monsieur Raymond Dugré de la compagnie Cri-Ray qui a voulu s'associer à ce prix et y joindre une sculpture en bronze du sculpteur Guy Mailloux, ainsi qu'une bourse de 500 \$. L'artiste qui mérite le Prix Nicky-Roy 81 est madame Lea-Marie Cantin, pour ses rôles dans *Les larmes amères de Petra Von Kant*, au Théâtre du Vieux Québec, à l'automne 80, et dans *Coup de Sang*, au Trident, au printemps 81. Léa-Marie Cantin vient de jouer dans *Heavy Duty* au Théâtre du Vieux Québec et elle tiendra l'un des premiers rôles dans *Le mariage de Figaro*, au Trident, en mars-avril 82.

Le jury a tenu aussi à mentionner le travail de trois autres jeunes comédiens qui ont retenu son attention: madame Marie-Ginette Guay, messieurs Jean-François Gaudet et Camille Bergeron.

### PAUL-HÉBERT

Le Prix Paul-Hébert, pour sa part, en est à sa quatrième année. On se souviendra que Marie Tifo, Dominic Lavallée et Denise Gagnon l'ont mérité. Il est décerné à un comédien ou à une comédienne de Québec. Fondé par Le Trident, il s'accompagne du sigle de la compagnie reproduit en bronze, offert gracieusement par la Fonderie d'Art et d'Artisanat du Québec et d'une bourse de 500 \$ que monsieur Paul Hébert double depuis le début.

Le Prix Paul-Hébert a été décerné à monsieur Germain Houde pour l'ensemble de ses rôles de la Saison 80-81 et spécialement pour son *one man show*: *Macho, macho man* et sa participation à la création: *La foire*, deux spectacles présentés au Théâtre du Vieux Québec. Germain Houde joue le rôle principal dans *L'homme-éléphant*. (On se souvient qu'il a aussi joué des rôles très remarquables au cinéma dans *Mourir à tue-tête* et *Les bons débarras*.)

La comédienne Micheline Bernard a reçu une mention du jury pour la Saison 80-81.

15% d'escompte AUX ABONNÉS DU TRIDENT

LA GALERIE  
**imagerie**

833, rue Saint-Jean

- affiches, posters et cartes ●
- reproductions exclusives d'oeuvres d'artistes québécois ●
- ENCADREMENT SUR MESURE ●
- verre sans reflets ●
- laminage ●
- montage sur bois ●
- plaquettes murales ●

522-6600

LA GALERIE  
**imagerie**



Denis Denoncourt, Prix Jacques-Pelletier 81, tient une sérigraphie de Couthuran qui accompagnait son prix, pendant qu'Hélène Biron, à gauche à l'avant-plan, explique à Pierre Villa (et aux personnes présentes à la fête) ce qui lui a valu son prix. A l'arrière-plan, de gauche à droite, Alonzo Leblanc, Pierre Pageau, Sylvie Cantin, Guillermo de Andrea et Georges Leclerc s'apprêtent à le féliciter.



Léa-Marie Cantin, Prix Nicky-Roy 81, reçoit une embrassade enthousiaste d'Hélène Biron, porte-parole du jury qui l'a choisie. Derrière elles, qui applaudissent la jeune comédienne, on peut apercevoir à partir de l'extrême gauche, à l'arrière plan, Jean-Pierre Roy, frère de Nicky Roy, au premier plan, Pierre Villa, maître de cérémonie de la fête, et Alonzo Leblanc, Sylvie Cantin, Guillermo de Andrea et Georges Leclerc.



Germain Houde, Prix Paul Hébert 81, reçoit de monsieur Alexandre Prévost, le signe du Trident qui accompagne son prix, en présence de monsieur Paul Hébert venu le féliciter.

À la salle Octave-Crémazie  
du Grand Théâtre de Québec  
du 26 janvier au 27 février 1982 à 20h30.  
Relâche les dimanches et lundis.

#### ÉQUIPE DE PRODUCTION:

L'Homme-Éléphant est une coproduction:  
Trident - TNM  
The Nest Corporation  
N.V. en accord avec Amrow Productions Inc.  
Direction artistique:  
Guillermo de Andrea (Trident)  
Jean-Louis Roux (TNM)  
Direction de production:  
Denis Mailloux (Trident)  
François Bédard (TNM)  
Direction de scène:  
Claude Lapointe  
Les décors ont été fabriqués dans Les ateliers  
du TNM sous la direction de Jean-Claude  
Blanchard  
Brossage du décor: Guy Provost  
Les costumes ont été fabriqués par:  
L'Atelier Adèle Renaud enr.  
Coupeur: Henri Huet  
Et par: L'Atelier de costumes B.J.L. inc.  
Coupeuse: Erika Hoffer  
Modiste: Madame Aras  
Maquillages: Jacques Lafleur  
Coiffeur: Yvan Gaudin  
Perruques: Donna Gliddon  
Accessoires: Jean-Guy Dion

#### ÉQUIPE DE SCÈNE:

Chef-machiniste: Bernard Caron  
Chef-éclairagiste: Gérard Saint-Laurent  
Chef-accessoiriste: Patrick Garant  
Chef-sonorisateur: Jean Cloutier et Richard  
Duchesne  
Chef-habilleuse: Jeannine Gingras  
Les membres de l'équipe de scène sont membres  
de l'Alliance Internationale des Employés de  
Scènes des États-Unis et du Canada (IATSE)  
section locale 523

Le T.N.M. et le Trident tiennent à remercier pour  
leur précieuse collaboration: le Centre National  
des Arts et Ann Elsbury, Les Fourrures L.P.  
McComber et fils enr. et le Consulat Général de  
Belgique.

Toute l'équipe du Trident tient à remercier chaleureusement tous ceux qui sont arrivés à l'heure. Eu égard au caractère intimiste de la salle Octave-Crémazie, nous demandons aux retardataires de bien vouloir attendre que le placier leur indique le moment de rejoindre leurs sièges. D'avance merci!



## L'HOMME-ÉLÉPHANT

de Bernard Pomerance

Adaptation française de Catherine Adamov

révisée par Jean-Louis Roux

Mise en scène: Guillermo de Andrea

Décors: Paul Bussièrès

Costumes: François Barbeau

Éclairages: Michel Beaulieu

Recherche musicale: Clode Hamelin

Avec:

(par ordre d'entrée en scène)

**Violoncelliste:**

**Frederick Treves, policier belge**

**GarrGomm, le Capitaine,**

**Ross, L'évêque How, Chintz.**

**Un passant, Manager à la foire,**

**2e Policier anglais, William, Lord John**

**Une prostituée, 2e Simplette,**

**Miss Sandwich, Duchesse,**

**Princesse Alexandra**

**John Merrick**

**1er Policier anglais, Policier belge,**

**Infirmier**

**1ère Simplette, Miss Kendal,**

**Comtesse**

**Jean Boutin**

**Paul Savoie**

**Jean-Louis Roux**

**Guy Provost**

**Normand Chouinard**

**Marie-Hélène Gagnon**

**Germain Houde**

**Normans Guay**

**Andrée Lachapelle**

## L'HOMME-ÉLÉPHANT

de Bernard Pomerance

### ACTE 1

Scène 1

**Il touchera 100 guinées par consultation avant d'avoir quarante ans.**

Scène 2

**L'art n'est rien comparé à la nature.**

Scène 3

**A-t-on jamais rien vu de pareil?**

Scène 4

**Ce scandale ne peut plus durer.**

Scène 5

**La police prend parti pour les faibles d'esprit, contre la populace.**

Scène 6

**Rien de semblable, même au Nigeria et à Ceylan.**

Scène 7

**Les Anglais vont payer pour qu'il devienne notre semblable.**

Scène 8

**Nous ne pensons ni n'agissons en êtres bons et justes.**

Scène 9

**L'important, ce sont les femmes.**

Scène 10

**Quand le rêve sera dissipé, il ne lui restera qu'à se tuer.**

### ACTE II

Scène 11

**Il ne le fait que d'une main.**

Scène 12

**À qui fait-il penser?**

Scène 13

**Angoisse du déchu.**

Scène 14

**Ingratitude.**

Scène 15

**L'art est permis; la nature, interdite.**

Scène 16

**On n'a pas encore découvert d'anesthésie efficace.**

Scène 17

**La cruauté n'est rien comparée à la bonté.**

Scène 18

**Nous avons affaire à une épidémie.**

Scène 19

**Impossible de comprendre ses propos.**

Scène 20

**Le poids des rêves.**

Scène 21

**Rapport final adressé aux bailleurs de fonds.**

## Normand Chouinard



«Fragiles sont les engagements pris autour d'une tasse de thé.»

Lord John

Normand Chouinard a terminé au Conservatoire d'Art dramatique de Québec en '74. Au Trident, il a joué dans *En attendant Godot*, *La nuit des rois* et *Lundi au lit*. On se souviendra encore de son personnage «cool» du *Club Frank Eros Robidoux*, présenté par le Théâtre du Vieux-Québec et par le Théâtre d'Aujourd'hui. C'est lui qui a signé, avec Rémy Girard, la mise en scène de *Le Temps d'une Vie* de Roland Lepage au Trident. Au T.N.M., Normand Chouinard a joué en '77 dans *Le balcon* et en '79 dans *Le dindon*. Il était de la distribution de *Louis Riel*, tourné par la C.B.C. en '78. À la télévision, on l'aura vu dans la série *Du tac au tac*, de '76 à '81 et dans la série pour enfants, *Don quichotte*.

Normand Chouinard est un comédien riche, drôle, imaginatif en plus d'être un travailleur acharné. Passer d'un rôle à un autre dans une même production lui semble facile et pourtant il donne à chacun de ses rôles une grande intensité.

La critique de *The Gazette* a écrit de lui: «Normand Chouinard réussit à transformer cinq rôles mineurs en un tour de force et à capter l'essence de personnages qui ne sont sur scène que quelques secondes.»

Il signe la mise en scène de *Dernier final* présenté au Théâtre de la Bordée.

## Marie-Hélène Gagnon



«Que pourrais-je donc trouver chez vous, de pire qu'un pauvre nègre se putréfiant dans d'atroces douleurs!»

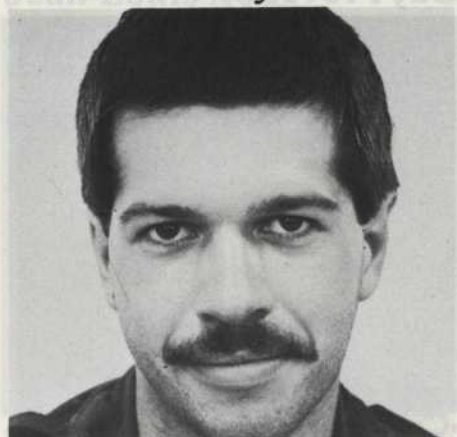
Miss Sandwich

Depuis sa sortie du Conservatoire en '67, la comédienne a certainement tenu pas moins de quarante rôles. L'an dernier au Trident, elle était de la distribution du *Paradis sur terre*, et elle avait déjà participé à d'autres succès comme *Lundi au lit*, *Un jour dans la mort de Joe Egg*, *Jouâlez-moi d'amour*, *Salut Galarneau*, *Quatre à Quatre*, ainsi que, au Théâtre du Vieux-Québec, *Le cabaret qui louche*, *Référendum* et *Club Frank Eros Robidoux*. Elle signait le texte de *Moi bien plusse* et la mise en scène de *Strauss et Pesant* présentés au même théâtre l'an dernier.

Marie-Hélène Gagnon est, à Québec, une femme de théâtre des plus accomplies. Comédienne, mais aussi auteur et metteur en scène, elle s'adresse tant aux enfants qu'aux adultes. Directrice du Théâtre du Vieux-Québec, elle partage quotidiennement sa passion du théâtre avec ses amis comédiens et comédiennes de Québec.

Son intuition et sa créativité donnent de l'éclat à chacun de ses personnages.

## Normans Guay



«C'est trop violent, trop scandaleux et trop immoral, comme spectacle. Ça ferait un scandale, dans le public. On peut pas permettre ça, ici.»  
Policier belge

Sorti du Conservatoire il y a deux ans, il donne depuis des ateliers de théâtre au CEGEP F.-X. Garneau. Il montait, au cours de l'été '80, un spectacle pour enfants. À l'automne de la même année, il enseignait le théâtre à l'Université du Québec à Chicoutimi.

Il venait au Trident pour la première fois à l'automne '81 pour y jouer dans *Des frites, des frites, des frites*, et nous savions déjà que la deuxième fois ne tarderait pas.

Au sujet de la publicité dans le programme:

Les annonces peuvent être achetées au tarif suivant:

1/4 de page: 175\$

1/2 page: 300\$

1 page: 500\$

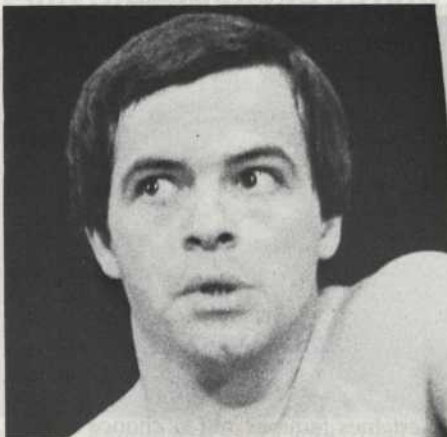
n.b.: Il y a des tarifs spéciaux à la quantité et pour les organismes culturels.

Renseignements:

Luc Gosselin 643-5873

Les commissions habituelles sont versées aux agences de publicité reconnues.

## Germain Houde



«Si ma tête est si grosse, c'est qu'elle est pleine de rêves.»

John Merrick

Originaire de Petit Saguenay, Germain Houde étudia au Conservatoire d'Art dramatique de Québec de 1973 à 1976. Puis il a fait un stage à Londres avec la troupe Incubus sur le théâtre parallèle anglais. En 1977, il participa à trois productions du Théâtre de la Bordée.

La même année, il faisait son entrée au Trident dans *L'Opéra de Quat'Sous* de Brecht. Il devait par la suite jouer de façon régulière pour la compagnie. On a pu le voir dans *La complainte des hivers rouges* et *Le Temps d'une vie* de Roland LePage, *La cuisine* d'Arnold Wesker, *Dédé Mesure* de Jean-Claude Germain, *La Locandiera* de Goldoni, *Le paradis sur terre* de Tennessee Williams et *Coup de sang* de Jean Daigle.

Au printemps de '78, il débuta au cinéma dans le rôle du violeur de *Mourir à tue-tête* d'Anne-Claire Poirier. La même année, on lui confiait le rôle du frère-enfant dans le film *Les bons débarras* de Francis Mankiewicz, pour lequel il a gagné un Génie de l'Académie canadienne de cinéma.

Plus récemment, Germain Houde a participé à la production de *Un reel ben beau, ben triste* de Jeanne-Mance Delisle, présenté au Bois de Coulonge, et il a créé, au mois de novembre '80, *Macho Macho Man* de Jean-Pierre Bergeron au Théâtre du Vieux-Québec.

Son immense talent lui a mérité cette année le prix Paul-Hébert.

## Andrée Lachapelle



«Certaines femmes ont la chance d'avoir belle allure: c'est tout. Ce qui est très important, vous comprenez, c'est la confiance.» Mrs Kendal

Andrée Lachapelle a joué dans plus de 80 pièces, près de 25 téléthéâtres, une dizaine de téléromans, diverses émissions de radio et de télévision et cinq films.

Sa plus récente participation au cinéma est *Cher papa*, un film de Dino Rossi, où elle jouait aux côtés de Vittorio Gassman.

Toujours aussi active dans le milieu théâtral québécois, on pouvait la voir ces dernières années dans *Coup de sang* de Jean Daigle et *La Parisienne* de Henry Becque, au T.N.M., *Candida* de Bernard Shaw au Rideau Vert, *La baby sitter* de René d'Obaldia, *Jouêlez-moi d'amour*, *Manon Lastcall* et *Les folies du samedi soir* au Manoir Richelieu. Les fidèles du Trident se souviendront de l'interprétation inoubliable qu'elle a faite de «Maggie» dans *La chatte sur un toit brûlant* de Tennessee Williams.

Plus récemment, Andrée Lachapelle jouait dans *Le mal à l'âme* de Jean Daigle à La Comédie nationale et ensuite en tournée avec le T.P.Q. C'est en '80 qu'elle joue dans *La saga des poules mouillées* de Jovette Marchessault au T.N.M.

Depuis un an, les téléspectateurs de Radio-Canada la retrouvent chaque semaine dans la série *Le temps d'une paix*.

Son talent, sa finesse et son humanité font d'Andrée Lachapelle l'interprète idéale pour rendre à la perfection le rôle émouvant de Mrs Kendal.

## Guy Provost



«C'est toujours à la même simagrée que tu te livres. Excepté que la clientèle est de meilleure classe. Et excepté que tu demandes pas de prix d'entrée.»

Ross

Trente-cinq ans de métier, ça se voit et ça s'entend. Guy Provost s'occupe encore à vivre sa vie de comédien avant tout. Depuis deux ans, trois pièces en ligne: *Quelle vie, Madame Philoména* et *La contrebandière*. Aussi, un film d'Antonine Maillet, *Gapi*, tourné pour Radio-Canada l'été dernier à l'Île-du-Prince-Édouard.

Ses contributions au théâtre au Québec, et en France aussi puisqu'il y a vécu quelques années, sont impressionnantes, tout autant que ses dramatiques radiophoniques, ses téléthéâtres et sa présence au petit écran dans les téléromans les plus populaires. À travers tout ça, il faisait naître chez beaucoup de gens l'intérêt pour les animaux en vulgarisant une première série d'émissions consacrée à la faune. Qui n'a pas été passionné par *La vie qui bat?* Qui, plus tard, n'est pas devenu un assidu des séries *Les Montjoy* et *Terre humaine* et n'a pas observé la belle maturité d'acteur de Guy Provost?

la fiche

P R O M O T I O N  
23 AVENUE STE-GENEVIÈVE QUÉBEC G1R 4B1  
418 894 9183 418 892 0921

## Jean-Louis Roux



«D'abord et avant tout; la discipline. La soumission est douce à qui sait ordonner fermement.»

Carr Gomm

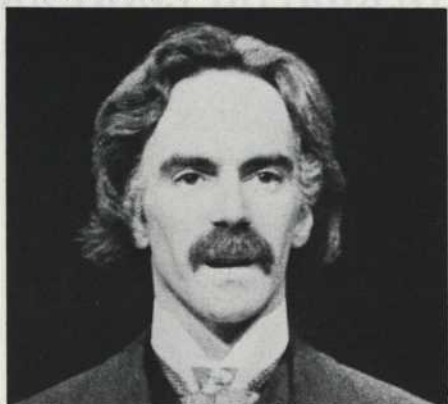
Jean-Louis Roux a tenu des rôles dans une centaine de pièces dont les plus récentes sont: *Pygmalion*, *Bérénice*, *Témoignage irrecevable*, *Jules César*, *Le neveu de Rameau*, *L'ouvre-boîte*, *Equus*, *La cruche cassée*, *Les rustres*. Il a effectué de nombreuses tournées comme comédien et metteur en scène en France, en Belgique, en Suisse, en Tunisie, au Luxembourg; en U.R.S.S. et à New-York, sans oublier les aller-retour d'est en ouest au Canada. Il a joué aussi bien en français qu'en anglais, autant à la radio qu'à la télévision.

En 1951 il a fondé en compagnie de Jean Gascon le Théâtre du Nouveau Monde, dont il a été le directeur artistique de '66 à '81. Il a signé une cinquantaine de mises en scène, écrit plusieurs scénarios et adapté une dizaine de pièces.

Derrière cet énorme travail, il y a un homme chaleureux, sensible, et plein d'humour qui en font un grand camarade apprécié de tous.

Sa préoccupation profonde pour la nature de l'homme, son immense talent et son dévouement indéfectible à la cause du théâtre ont fait de Jean-Louis Roux une des personnalités les plus marquantes du théâtre québécois.

## Paul Savoie



«Il faut toujours dire: s'il vous plaît et merci... n'est-ce pas? Si on veut vraiment devenir comme tout le monde.»

Frederick Treves

Depuis sa sortie de l'École Nationale de Théâtre en '70, Paul Savoie a participé à plus d'une quinzaine de productions du T.N.M., dont *Ubu Roi*, *Les fourberies de Scapin*, *Sparages*, *Quichotte* et *Chien Limier*.

Avec la Compagnie Jean Duceppe, il a joué dans *Un tramway nommé Désir* et *Je veux voir Mioussou*. Il a aussi joué avec La Nouvelle Compagnie Théâtrale, ainsi qu'au Centre National des Arts, entre autres dans *La Mouette*, *Rashomon*, *Le Cid*, *Le Misanthrope*. Il fit partie de la distribution du *Temps d'une vie*, présenté par le Théâtre Populaire du Québec, en tournée à travers le Québec, ainsi qu'au Festival d'Avignon. Il a également collaboré à des productions du Théâtre de la Manufacture et du Théâtre expérimental de Montréal. Au cinéma, on aura vu Paul Savoie dans *Pour le meilleur et pour le pire*, de Claude Jutra, et dans *Mourir à tue-tête*, d'Anne-Claire Poirier. Il a aussi fait plusieurs apparitions à la télévision de Radio-Canada, dans des séries pour enfants et dans quelques téléthéâtres, mais il est surtout connu des téléspectateurs par son rôle de François dans la télé-série *Caroline*, présentée l'an dernier.

*Le Devoir* saluait, avec raison, le talent de Paul Savoie en ces termes: «On ne peut passer sous silence la profondeur intense que met Paul Savoie à rendre compte des déchirements quotidiens du

## Jean Boutin



À sa deuxième année en interprétation à l'Université Laval, Jean Boutin a fait auparavant dix ans au Conservatoire de musique de Québec. Il a fait quelques étés au Centre d'Art du Mont Orford de '71 à '73 et celui de '74 au Michigan.

Pour ce qui est des représentations en public, Jean Boutin en est à sa première expérience au théâtre, mais il a participé à quelques concerts, *Un Banc d'essai* du FM de Radio-Canada ainsi qu'à des exercices dans le cadre des lundis du Conservatoire. En '76, il se joignait à l'Orchestre mondial des Jeunes Musicales pour des concerts à travers le pays. Il participait aussi, avec cet orchestre, à l'ouverture des Jeux Olympiques de Montréal.

Jean Boutin souhaite faire une maîtrise aux États-Unis parce qu'il apprécie la conception de l'enseignement du violoncelle dans ce pays.

**Pour son dry gin, son rhum,  
sa vodka, son gin Geniève...**

**Pour ses liqueurs:  
Prunella, Crème de cacao,  
Crème de menthe blanche,  
Café espagna, Amaretto Monalisa,  
Sherry brandy,  
Crème de menthe verte, Triple sec...**

**LES DISTILLERIES MELVILLE LTÉE**  
**Bureau à Québec: 1200, rue St-Jean**  
**Tél.: 692-2052**

## LES PROCHAINES PRODUCTIONS DU TRIDENT



Olivier Reichenbach

### Le Mariage de **FIGARO**

de Beaumarchais

à partir du 16 mars 1982

Mise en scène d'Olivier Reichenbach  
Décors et costumes de Paul Bussièrès

Avec entre autres: Diane Aubin, Léa-Marie Cantin, Sylvie Cantin, Gaëtan Côté, Antoine Fafard, Jean-François Gaudet, Estelle Gélinas, François Girard, Anne Houdy, Yves Jacques, Nicolas Kitsikis, Hélène Lachance, Denis Lamontagne, Michel Lessard, Sylvie Lortie, Serge Thibodeau et Denise Verville.

Le Mariage de Figaro, c'est au théâtre le mariage le plus subversif du XVIIIème siècle français; celui d'un valet avec une femme que son maître désirait pour lui!

Si les aristocrates n'avaient pas été si occupés de rire à gorge déployée aux bons mots et aux réparties de Figaro, c'est le couperet des guillotines de 89 qu'ils auraient senti sur leur gorge!

Mais il y avait Figaro... le personnage de théâtre le plus habile, le plus ratoureur; le personnage à la langue la mieux pendue qui soit. D'un mot, d'une répartie, il tourne à son avantage la situation la plus précaire.

Le seule maître de Figaro, c'est Beaumarchais, son créateur et l'auteur comique français qui n'est le second que du plus grand: Molière.



Léo Munger

### **Piaf**

de Pam Gems

à partir du 27 avril 1982

Traduction de René Dionne  
Mise en scène de Guillermo de Andrea  
Décors et costumes de Denis Denoncourt  
Avec l'émouvante Léo Munger dans le rôle-titre.

*«Piaf est un spectacle électrisant, qui capture le mystère inexplicable de la magie de Piaf».*  
(Frank Rich - New-York Times)

*«La vie de Piaf», nous dit Pam Gems, «était connue de tous. Les hommes, les drogues, les accidents, les maladies, la dépression, l'alcool... Piaf avait tout fait et tout vu. Ça se sentait. Elle avait le pouvoir de vous faire frémir de douleur».*

Dans la pièce, en plus d'interpréter certaines chansons de Piaf, Léo Munger, entourée de plusieurs autres comédiens et musiciens, évoquera dans toute sa crudité, la vie de ce monstre sacré habité par une rage de vivre dévorante.

Piaf a connu un succès énorme à Londres et New-York; le Trident est fier de l'offrir à ses abonnés. Clive Barnes, l'un des critiques new-yorkais les plus difficiles et les plus respectés en a dit: *«Une des plus grandes émotions théâtrales que j'aie jamais ressenties!».*

## LA DERNIÈRE DE À QUI LE P'TIT COEUR APRÈS NEUF HEURES ET DEMIE?

Comme c'est en train de devenir une belle habitude, les artistes et les techniciens qui ont participé à *À qui le p'tit coeur après neuf heures et demie?* ont rencontré les associés du Trident lors du cocktail de dernière, qui se tenait dans le foyer de la salle Louis-Fréchette, le 5 décembre 1981.

Lors de cette soirée, on a pu voir de nouveaux associés du Trident. Voici dont la liste complète de nos associés au mois de janvier 1982:

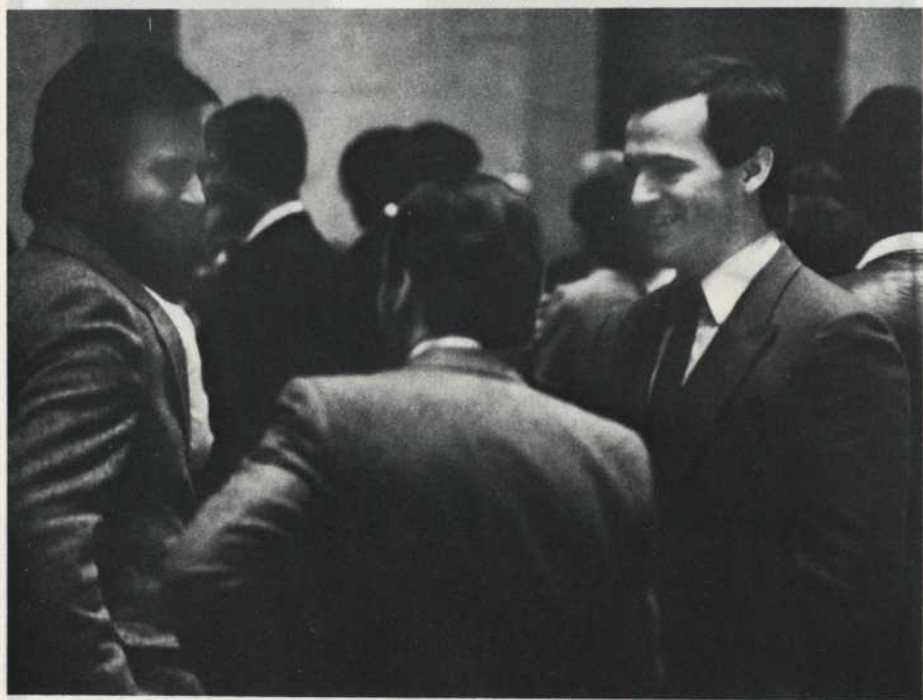
**Actuaires:** Hébert, Le Houillier et Associé; **Alimentation:** Steinberg; **Agences de voyages:** Voyages Bélaïr, Voyages Cartier; **Arts et spectacles:** Cinéma Cartier, Alexandre Prévost, Trident, Denis Mailloux, Trident, Luc Gosselin, Trident, Éclairage Tanguay; **Assurances:** Alliance, Mutuelle-Vie, La Laurentienne, Cie d'Assurance, La St-Maurice, Cie d'Assurance, Union Canadienne; **Avocats:** Beauvais, Truchon et Aubut; De Billy, Gagnon et Associés; Genest, Laflamme, Ouellet; Létourneau & Stein; Poulin, Valin et Le May; Pothier, Bégin, Delisle et Associés; Tremblay, Morisset, Bois & Mignault; **Brasseries:** Labatt, Molson Liée; **Club d'employés:** Club social L'échange; **Communications:** Bell Canada, C.F.C.M.-TV C.H.O.I.-MF, C.H.R.C., C.J.M.F., Le Soleil, Radio-Canada, Revue l'Auberge, Télé-Capitale Liée; **Comptables agréés:** Charette, Fortier, Hawey; Maheux Noisieux, Roy; Mallette, Benoît, Boulanger, Rondeau & Ass.; Poissant, Richard et Associés; Price Waterhouse; Samson, Bélaïr; **Conseillers:** Couthuran Inc.; Groupe BST; Mineau, Allard, Mantha; Passavant Inc.; **Construction:** Construction BML Inc., Janin Construction; **Divers:** Distributions Techniques du Québec; Poly-Clinique de la Capitale, Société du Vieux-Port de Québec; **Entreprises manufacturières:** Boissons Gazeuses G.H. Mainville Inc., Bombardier/Bois Fontaine Inc., Compagnie Impériale Esso, Compagnie Price Liée, Coopérative Laitière du Sud du Québec, Graphi Technique Inc., Imprimerie La Renaissance Inc., Les Chantiers Davie, Manufacture du St-Laurent Inc., Montel Inc., Nutribec, Québec Photo, St-Romuald Offset, Cri-Ray Inc., Les Cuisines Francis Inc. **Hôtels:** Château Bonne Entente, Château Frontenac, Hilton Québec, Ramada Inn; **Ingénieurs-conseils:** Groupe Conseil Roche Associés; **Institutions financières:** Banque Nationale du Canada, Banque de Montréal, Banque de Nouvelle Écosse, Caisse Populaire de Québec-Est, Fiducie Prêt et Revenu, Fédération des Caisses populaires Desjardins de Québec, Roynat Liée; **Métallurgie:** Alcan; **Notaires:** Taschereau, Wright; **Opticien:** Robert Laforté Inc.; **Personnel:** Denis Bouchard, Pierre Champagne; **Publicité:** Cossette et Associés; **Restaurants:** Aux Anciens Canadiens, Restaurants McDonald's Ancienne Lorette, Beauport, Carrefour La Pérade, Lévis, Neufchâtel et Québec, Theftord Mines, Restaurant Michelangelo, Rôtiseries St-Hubert.



Maryse Pelletier, l'auteur de la pièce, dans une conversation animée avec Guillermo de Andrea.



L'accessoiriste Patrick Garant, à gauche, se remémore sans doute avec le comédien Jean-Jacqui Boutet, quelques anecdotes de la production. Chaque production théâtrale a les siennes!



Dans la foule des invités, Jacques-Henri Gagnon, directeur général de Radio-Canada (à gauche), Guillermo de Andrea (de dos) et Germain Houde (à droite) s'amuse d'un bon mot de l'un d'entre eux.

# La Tournée

## LE NOUVEAU MENSUEL **ARTS ET SPECTACLES** À QUÉBEC

- ARTS VISUELS
- CINÉMA
- DISQUES
- GASTRONOMIE
- LITTÉRATURE
- MODE
- MUSIQUE
- PLEIN AIR
- THÉÂTRE
- VARIÉTÉS

## CALENDRIER COMPLET DES ACTIVITÉS CULTURELLES À QUÉBEC

### **NOS COLLABORATEURS:**

Hélène Biron, Auguste Bourgeois,  
Jacques Côté, Andrée Faucher,  
Pierre Fortin, Sylvie Gauvin,  
Suzanne Giguère, Diane Jules,  
Jacques Lachance, Gilles Laforce,  
Lisette Lapointe, Marie-Claude Trépanier

● EN VENTE PARTOUT ●

# ARBOREZ LE TRIDENT!



Au Trident nous sommes fiers de notre emblème: nous faisons tout pour qu'il soit le symbole d'un théâtre d'une grande qualité, et puis nous le trouvons beau tout simplement. Nous ne sommes pas les seuls! Le personnel du Trident, qui porte régulièrement soit l'insigne soit le chandail de la compagnie, se faisait souvent demander s'ils étaient disponibles. Ils le sont maintenant! Ceux qui aiment le théâtre et qui veulent l'afficher de même que nos abonnés qui sont fiers de leur compagnie pourront se procurer le chandail et l'insigne au bureau du Trident au 350 boulevard Saint-Cyrille est, à Québec, G1R 2B4. Téléphone: 643-5873. Le chandail, de style «T-shirt», est blanc et porte sur le côté gauche, le sigle, rouge, du Trident. Celui-ci a un diamètre d'environ 2 pouces et demi. Prix: 10,00 \$ (8,00 \$ pour les abonnés). L'insigne, de métal émaillé, arbore le T du Trident de couleur or sur fond rouge; il a environ 1/2 pouce de diamètre. Prix: 10,00 \$ (8,00 \$ pour les abonnés).

## L'ÉQUIPE DE SCÈNE DU TRIDENT

Certains des membres de l'équipe de scène du Grand Théâtre de Québec ont travaillé à tous les spectacles du Trident depuis sa fondation en 1971. Même s'ils ne sont pas à l'emploi direct de la compagnie, le Trident en est venu, au cours de ces longues années de collaboration, à les considérer comme *son* équipe de scène; et il semble bien qu'eux-mêmes considèrent en faire partie *de coeur* si l'on en juge par le professionnalisme impeccable qu'ils ont toujours montré pour nos, pour leurs spectacles et par la foule de *p'tits spéciaux* qu'ils ont fait pour le Trident. Ces techniciens, à qui le Trident a été heureux de rendre hommage lors de la fête du 16 décembre, sont Reine-Aimée Pelletier et Jeannine Gingras, habilleuses, Gérard St-Laurent, éclairagiste, Patrick Garant, accessoiriste, Jean Cloutier, sonorisateur, Jean Bussièrès, machiniste, et Bernard Caron, chef-machiniste. Le directeur administratif et de production du Trident, Denis Mailloux, leur a alors remis un insigne portant le symbole de la compagnie.



Parmi les membres de l'équipe de scène qui ont pu être présents (les autres travaillant à la salle Louis-Frèchette au moment de la fête à Octave-Crémazie) on peut voir, lorsqu'ils reçoivent leurs insignes, Patrick Garant, Gérard St-Laurent, Reine-Aimée Pelletier et Jeannine Gingras.

# CINÉ CARTE CINÉ CANNES



La ciné-carte 1982-83 du cinéma Cartier peut vous mener à Cannes! Obsédée de cinéma comme elle est, la Direction du Cartier offrira à l'un de ses membres un voyage à Cannes pour deux personnes lors du prochain Festival. Tous ceux et celles qui se procureront la nouvelle ciné-carte avant le 30 avril 1982 seront éligibles au grand tirage de ce voyage.

N'attendez pas à la dernière minute! Procurez-vous une, deux, trois ciné-cartes... Multipliez vos films... et vos chances de vous retrouver à Cannes au début de l'été!

En collaboration avec

LE CINÉMA  
CARTIER

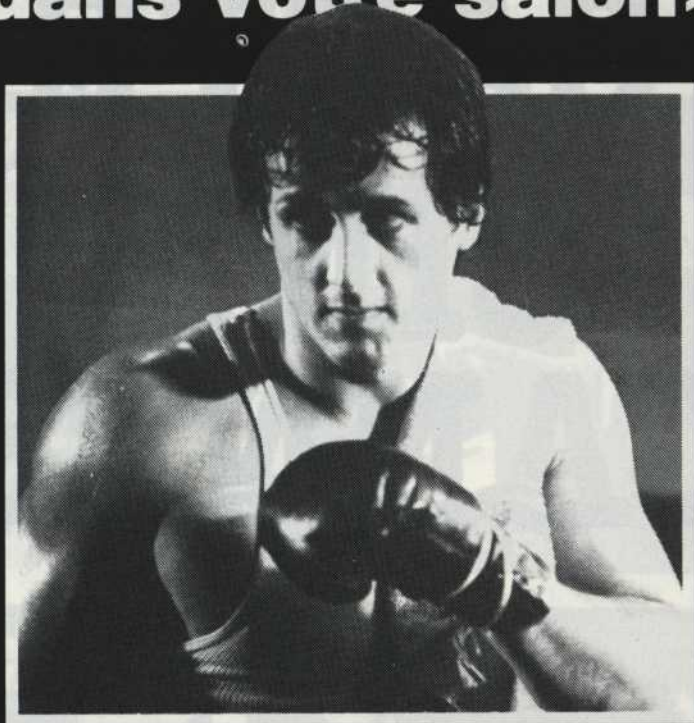
CLUB JEUNESSE  CLUB VOYAGES

  
KLM

Tous les règlements au Cinéma Cartier et dans la Revue du cinéma Cartier.

CE SOIR

# « Voyez Rocky s'entraîner dans votre salon »



Oui, voyez Rocky... Invitez Butch Cassidy et le Kid... Écoutez un concert des Beatles... Prenez un verre avec le Parrain ou laissez Mickey Mouse animer votre salle de jeux... Comment? En devenant membre maintenant du CINE-VIDEO-CLUB de Québec. Moyennant une légère cotisation annuelle, le CINE-VIDEO-CLUB offre à ses membres un service de location de cassettes-vidéo des plus grands films des dernières années. Vous allez donc au cinéma chez vous quand bon vous semble. Au programme: films d'humour, d'action, western, films pour enfants, dessins animés... en fait, près de 100 titres disponibles. Pour plus de détails, communiquez avec nous ou mieux encore, passez nous voir.

**CINÉ  
VIDEO  
CLUB**

CINE-VIDEO-CLUB DE QUEBEC inc., 1019, avenue Cartier, Québec, G1R 2S3 (418) 529-9584

## AILLEURS À QUÉBEC

### **Au Théâtre du Vieux-Québec, 692-4212**

du mardi au dimanche à 20h30  
jusqu'au 12 février

Casino

un collectif d'après une idée de Pierre Powers  
avec Yves Jacques, Marie-Christine Perrault,  
Lorraine Côté, Raynald Robinson et Pierre Powers  
musique de Jean-Fernand Girard

du mardi au dimanche à 20h30

du 24 février au 28 mars

*Mistero Buffo*

de Dario Fo, adaptation de Michel Tremblay  
une mise en scène de Mathieu Gaumont  
avec Diane Jules, Manon Vallée, Denis Bernard,  
Renée Massicotte et Dominic La Vallée

### **Au Palais Montcalm, 694-6219**

les 25 et 26 février à 20h30

le 27 février à 19h

*Appelez-moi Stéphane*

de Claude Meunier et Louis Saïa  
avec Frédérique Bédard, Rita Lafontaine, Pauline  
Lapointe, Marc Messier, Gilles Renaud et  
Serge Thériault.

### **Au Théâtre de la Bordée, 694-9631**

du mardi au dimanche à 20h30

du 17 février au 20 mars

*Dernier Final*

de Pierrette Robitaille  
une mise en scène de Normand Chouinard  
avec Claude Binet, Jean-Jacqui-Boutet,  
Jacques Girard, Gaston Hubert, Ginette Guay,  
Diane Garneau et Pierrette Robitaille  
musique de Jean-Fernand Girard

à 20h30. Relâche le dimanche et le lundi.

du 26 janvier au 6 février 82.

*Enfin Duchesse*, conçue et jouée par Les folles alliées;

### **Au Grand Théâtre de Québec, 694-8131**

les 18, 19, 20 et 21 février à 20h30

*L'heure du lunch*

de Jean Kerr

une mise en scène de Gaétan Labrèche  
avec Dominique Michel, Jean Besré,  
Louise Laparé, Gaétan Labrèche  
et Guy Boucher

les 11, 12 et 13 mars à 20h30

*C'était avant la guerre à l'anse à Gilles*

de Marie Laberge

une mise en scène de Lorraine Pintal  
avec Christiane Raymond, Luce Guilbeault,  
Michel Daigle, Monique Spaziani  
Une présentation de la Cie Jean Duceppe

### **Au Café-Théâtre le Hobbit, 647-2677**

du mercredi au dimanche à 21 heures

jusqu'au 7 février

*En attendant*

de et avec Richard Fréchette,  
Robert Lepage et Jacques Lessard,  
auteurs, metteurs en scène et interprètes,  
une présentation du Théâtre Repère

du mercredi au dimanche à 21 heures

du 10 février au 21 mars

*Nelligan Blanc*

de Armand Laroche

avec Denis Paris

### **Au Théâtre du Petit Champlain, 692-3094**

du mardi au dimanche à 20h30

du 16 février au 14 mars

*Les eaux tristes*

de Rachel Lepage

Une présentation de La Commune à Marie

Mise en scène de Mathieu Gaumont

avec Irène Roy, Denise Gagnon, Camille Bergeron  
et Martine Ouellet



## LE THÉÂTRE DE LA BORDÉE

présente

Rés.  
694-9631  
après 17h00

# DERNIER FINAL

du 17 février

au 20 mars

avec:

**André BELLEFEUILLE**  
**Claude BINET**  
**Jean-Jacqui BOUTET**  
**Diane GARNEAU**  
**Jacques GIRARD**  
**Jean-fernand GIRARD**  
**Ginette GUAY**  
**Gaston HUBERT**  
**Denis PERRON**  
**Pierrette ROBITAILLE**

texte:

**Pierrette ROBITAILLE**  
musique:  
**Jean-fernand GIEARD**  
mise en scène:  
**Normand CHOUINARD**  
scénographie:  
**Michel-andré THEAULT**  
éclairage:  
**Pierre LABRIE**

Du mardi au samedi à 20h30

## LE TRIDENT

350, boulevard Saint-Cyrille est  
Québec G1R 2B4  
643-5873

### Le Conseil d'Administration

Alexandre Prévost, président  
Paul Bussières, vice-président  
Germain Halley, trésorier  
Guillermo de Andrea, directeur artistique  
Denis Mailloux, directeur administratif  
et de production.  
Germain Houde, Pierre Mantha et Manon Vallée,  
administrateurs

### La Direction:

Guillermo de Andrea, directeur artistique  
Denis Mailloux, directeur administratif  
et de production

### Le Personnel:

Rémi Brousseau, régisseur  
André Bouchard, agent de gestion financière  
Luc Gosselin, relationniste  
Danielle Soulard, assistante aux relations  
publiques  
Céline Thibault, secrétaire  
Fabienne Racine, Line Montpetit et  
Claude Couture, stagiaires de l'Université Laval  
en relations publiques



### Membres de la Corporation:

(en plus des membres du Conseil  
d'administration)  
Jeannine Angers  
Catherine Barrette  
Micheline Bernard  
Jean-Marie Bouchard  
Pierre Brisset des Nos  
Bernard Duchesne  
Henri Hamel  
Jean-Pierre Matte  
Jeanne Quintal-Beaulieu  
André Ricard  
Reynald Robinson  
Claude Robitaille  
Philippe Sauvageau

### Vérificateurs:

Fortier, Hawey et Cie

### Graphistes-conseils:

Couthuran

### Rédaction du programme:

La Fiche et Luc Gosselin



Le Théâtre du Trident Inc., fondé en 1970, est membre de l'Association des Directeurs de Théâtre (ADT), de la Chambre de Commerce et d'Industrie du Québec Métropolitain et de la Conférence Canadienne des Arts. Le Trident est subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec et le Conseil des Arts du Canada. Le Trident jouit aussi du soutien financier de ses nombreux associés et de la Compagnie Pétrolière Impériale Ltée. Le Théâtre du Trident Inc. tient à remercier le gouvernement du Canada qui, par l'intermédiaire de l'honorable Francis Fox, ministre des Communications, a généreusement attribué une subvention dans le cadre du programme spécial d'initiatives culturelles.

À TOUTES LES SAUCES...  
DONT CELLE QUE VOUS PRÉFÉREZ

LA VIEILLE  
MAISON  
DU SPAGHETTI

625 est. Grande Allée, Québec - tél.: 529-6697